

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 15 (1961)

**Heft:** 4: Industriebauten = Bâtiments de l'industrie = Factories

**Rubrik:** Biografische Notizen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Pier Luigi Nervi

### **Construction, rentabilité, esthétique et teamwork** (page 113)

On peut dire que le destin a apporté toutes les chances possibles à Luigi Nervi. En effet, grâce à d'heureuses circonstances Nervi fut employé, entrepreneur — plus de dix ans — et professeur. Ces multiples occupations lui ont permis de faire maintes expériences intéressantes. L'article en question nous parle de l'une ou l'autre de ces expériences.

Pour commencer, l'on peut dire que les différents aspects de la construction sont intimement liés les uns aux autres: fonction, statique, rentabilité et «beauté». A vrai dire, mieux vaut remplacer le mot «beauté» par «force d'expression». Jamais un bâtiment impeccable au point de vue statique manque de «force d'expression» et jamais un chef-d'œuvre économique oblige l'architecte à négliger «l'architecture».

Selon Nervi, seule la «collaboration» peut nous mener au but, collaboration entre architecte, ingénieur et constructeur. La séparation artificielle entre la forme et la substance est la triste résultat d'un divorce de l'art de construire qui a eu lieu au milieu du siècle dernier. Tant que nos écoles d'architecture n'auront pas réussi à former des architectes qui comprennent la construction, il ne sera pas possible de résoudre le problème. Il faudra donc avoir recours au teamwork entre l'architecte, l'ingénieur et le constructeur. Dès le début du planning ces trois personnages devront travailler à la même table. De plus, il faut ajouter que la qualité de plans exécutés simultanément dans cet esprit sont beaucoup plus exacts, donc rationnels et rentables.

Nous posons quelques questions à Monsieur Nervi:

«Croyez-vous à l'avantage qu'il pourrait y avoir à ce que l'architecte, ingénieur, ou constructeur, soit en même temps «entrepreneur»? Pier Luigi Nervi:

A mon avis, il existe une forte différence entre entrepreneur et constructeur. Néanmoins je suis resté entrepreneur et constructeur! En pensant au problème qui se posait à Turin lorsqu'il s'agissait pour nous de construire une halle dans

l'espace de 10 mois, je me souviens que c'est avec «amour» — et j'insiste sur ce mot — que nous avons recherché les méthodes de construction correspondantes. Ce problème était principalement d'ordre constructif, en second lieu d'ordre statique et esthétique! L'on remarquera l'enchaînement de ces différents critères! Je crois d'ailleurs d'une manière toute générale que le constructeur jouera toujours un rôle particulièrement important. Je crois même que dans beaucoup de cas il aura le dernier mot! «Croyez-vous à la réalisation pratique de votre programme de collaboration entre architecte, ingénieur et constructeur? Cette réalisation ne diminue-t-elle pas sensiblement l'individualisme de l'architecte?» Nervi:

A mon avis, le teamwork est valable pour l'architecture comme pour la construction des navires ou avions. Dans l'avenir nous serons obligés de faire intervenir de grands groupes de planning. Les petits groupes et petits bureaux ne peuvent pas se payer le luxe de l'expérience. Seul le travail d'équipe a de l'avenir.

«Un tel travail d'équipe ne retire-t-il pas à l'architecte toutes possibilités de création individuelle «artistique»? Comment expliquer cet état de choses aux jeunes architectes?» Nervi:

En principe, il faut retirer toutes illusions aux jeunes architectes. Il faut leur expliquer que le mot «art» doit être employé avec extrême prudence. Le côté «artistique» de l'architecture se développe automatiquement si les conditions générales nécessaires à toute architecture juste sont remplies. Les jolis dessins sont dangereux, ils cachent souvent les problèmes pas encore résolus!

«Que pensez-vous du teamwork dans les universités?» Nervi:

Mes expériences à l'université de Rome à ce point de vue sont déplorables! Peut-être la génération suivante fera-t-elle mieux!

«Connaissez-vous de jeunes hommes en Italie qui reprendront vos idées et les réaliseront?» Nervi:

En principe je n'en connais qu'un seul! Et ce seul personnage est constructeur de ponts; je pense donc qu'il n'aura pas l'occasion de s'occuper de l'orientation des jeunes architectes.

Pier Luigi Nervi

### **Construction, Profitabilité, Aesthetics and Teamwork** (page 113)

It could be said that fortune has smiled upon Luigi Nervi. In fact, thanks to happy circumstances Nervi was an office employee, an industrialist—more than ten years—and a professor. These multiple activities of his have enabled him to have all kinds of varied experience. The article in question speaks of some of these experiences.

To begin with, it can be said that the different aspects of building are closely bound up together: function, statics, profitability and «beauty.» To tell the truth, it would be better to replace the word «beauty» by «force of expression.» A building that is flawless from the static point of view never lacks «force of expression» and never does an architectural masterpiece oblige the architect to neglect «architecture.»

According to Nervi, only «collaboration» can lead us to our aim, collaboration among architect, engineer and builder. The artificial separation between form and substance is the melancholy result of a divorce between art and building which took place in the middle of the last century. As long as our schools of architecture have not succeeded in training architects who understand building it will not be possible to resolve the problem confronting us. It will be necessary to resort to teamwork among architect, engineer and builder. From the very beginning of a project, these three will have to work at the same table. Moreover, it must be added that the quality of the plans executed simultaneously in this spirit are much more exact, therefore rational and economically viable.

We have a few questions that we should like to put to Mr. Nervi:

«Do you believe that there would be any advantage in the architect, the engineer or the builder being at the same time a «contractor»?» Mr. Nervi replies:

In my opinion, there is a vast difference between a contractor and a builder. Nevertheless, I have remained both contractor and builder! When I think of the problem confronting us in Turin when our assignment was to erect a hall

within 10 months, I recall that it was with «love»—and I stress this word—that we worked out in detail the construction methods indicated. This problem was principally a structural one, and only in the second instance a problem of statics and aesthetics! You will note the interrelationship among these various criteria! I believe, moreover, in a perfectly general way that the contractor will always play an especially important role. I even believe that in many cases he will have the last word!

«Do you believe in the practical realization of your program of collaboration among architect, engineer and contractor? Won't this realization appreciably restrict the individual freedom of the architect?» Nervi:

In my opinion, teamwork applies to architecture just as to the building of ships or planes. In the future we shall be obliged to call in large planning teams. Small groups and small firms cannot afford the luxury of wide experience. Only team projects have a future.

«Won't such team projects rob the architect of all possibilities of individual «artistic» creation? How are you going to explain this state of affairs to young architects?» Nervi:

In principle, young architects should from the outset not be allowed to nourish any illusions. They ought to realize that the word «art» is to be employed with extreme prudence. The «artistic» side of architecture will develop automatically if the general conditions necessary to any right architecture are met. Pretty designs, fine in and for themselves, are dangerous, they conceal, often enough, problems as yet unresolved!

«What do you think of teamwork in the universities?» Nervi:

My experiences at the University of Rome are, in respect of this matter, deplorable! The next generation may do it better!

«Do you know any young men in Italy who will take up your ideas and realize them?» Nervi:

In principle, I have known only one! And this young man is a bridge builder; I therefore feel that he won't have any opportunity to concern himself with getting young architects properly oriented.

## **Biografische Notizen**

### **Pier Luigi Nervi**

Geboren 1891 in Sondrio. Studium an der Universität Bologna. Ritter des »Gran Croce« für Verdienste an der Republik. Ehrenmitglied verschiedener Akademien in Europa und Übersee. Goldmedaille der englischen Königin 1960, Ehrendoktor der Universitäten Buenos Aires, Edinburg und München. Seit 1946 Professor für Bautechnik an der Universität Rom. Teilhaber der Architekturfirma Nervi & Bartoli.

#### **Wichtigste Publikationen:**

Arte o scienza del costruire, Rom 1945  
Costruire correttamente, Mailand 1954  
Structures, New York 1956

#### **Wichtigste Bauten:**

Sitz der UNESCO in Paris in Zusammenarbeit mit M. Breuer und B. Zehruss 1953  
Palazzetto und Palazzo dello Sport in Rom 1957—60  
Palazzo del Lavoro für die Ausstellung »Italia 61« in Turin, im Bau

### **Bengt Blasberg**

Geboren 1927 in Kopenhagen. Studium an der Akademie der schönen Künste Kopenhagen. Mitarbeiter bei Ralph Erskine in Stockholm. Seit 1957 eigenes Büro zusammen mit Henrik Jais-Nielsen in Hälsingborg, Schweden.

### **Henrik Jais-Nielsen**

Geboren 1930 in Kopenhagen. Studium an der Akademie der schönen Künste Kopenhagen. Mitarbeiter bei Kay Fisker in Kopenhagen und Ralph Erskine in Stockholm. Seit 1957 eigenes Büro zusammen mit Bengt Blasberg.

Mit Bengt Blasberg gemeinsam ausgeführte Bauten:

Industriebauten und eine Gruppe von Einfamilienhäusern

### **Kurt Simberg**

Geboren 1913. Studium an der Technischen Hochschule Helsinki. Eigenes Büro in Helsinki seit 1946.

#### **Bauten:**

Handelshochschule Helsinki 1953  
Autoreparaturwerkstatt Stockmann in Helsinki 1957  
Tabakfabrik Rettig in Turku 1960

### **Dirk Arturo Bornhorst**

Geboren 1927 in Lübeck. Jugendzeit in Venezuela, wo seine Familie seit 1865 ansässig ist. 1940—44 in Japan, 1944—47 in Nordchina. Studium an der Universität Pasadena, Kalifornien. Fachhörer an der ETH, Zürich 1951—52. Seit 1953 Büro in Caracas zusammen mit Jorge Romero Gutierrez und Pedro Neuberger. Seit 1960 hält er Vorlesungen an der Universität Caracas.

#### **Bauten:**

Zollgebäude für Maracaibo 1954  
Evangelische Kirche in Caracas 1955  
Verschiedene Einfamilienhäuser  
Helicoide de la Roca Tarpeya (Einkaufszentrum Caracas), seit 1958 im Bau

### **Thornton Ladd**

Geboren 1924 in Oregon. Studium an der Universität Los Angeles.

### **John Field Kelsey**

Geboren 1925 in Los Angeles. Studium an der Universität Los Angeles.

Mit Thornton Ladd gemeinsam ausgeführte Bauten:

U.S. Konsulat in Niagara Falls, Kanada  
Union Bank in Orange, Kalifornien  
Methodisten Kirche in Pasadena

### **Atelier 5**

Gegründet 1954. Mitarbeiter: Erwin Fritz (geboren 1927), Samuel Gerber (1932), Rolf Hesterger (1927), Niklaus Morgenthaler (1918), Hans Hostettler (1925), Alfredo Pini (1932), Fritz Thormann (1930).

#### **Wichtigste Bauten:**

Boilerfabrik in Thun  
Zementwerke in Därligen  
Mehrfamilienhaus in Bern  
Siedlung Halen bei Bern  
Werkhof in Flamatt  
Radiomeßstation Gurten bei Bern

### **Karl Kündig**

Geboren 1883 in Zürich. Studium an der Kunstgewerbeschule Zürich und am Technikum Winterthur. Ausbildung bei Professor Billing in Karlsruhe. Von 1910 bis 1942 eigenes Büro mit H. Oetiker. Seit 1958 Büro gemeinsam mit Fritz Weinmann.

### **Fritz Weinmann**

Geboren 1924 in Mettmenstetten, Zürich. Studium an der ETH, Zürich. Seit 1958 Teilhaber des Architekturbüros Kündig und Weinmann.

Gemeinsam mit K. Kündig ausgeführte Bauten:

Geschäftshäuser  
Garten- und Seerestaurant in Oberrieden  
Mehr- und Einfamilienhäuser

### **Roland Ostertag**

Geboren 1931 bei Stuttgart. Studium an der Technischen Hochschule Stuttgart. Mitarbeit bei Dr. J. Joedicke 1954—56. Seit 1956 eigenes Büro. Seit 1959 Assistent an der Technischen Hochschule Stuttgart.

#### **Bauten:**

Einfamilienhäuser  
Wirtschaftsoberschule Reutlingen  
Sparkasse Fellbach  
Verwaltungsbauten

### **Hans Maurer**

Geboren 1926 in München. Studium in München. Seit 1949 selbständig. Chefarchitekt der Firma Siemens in München. Förderungspreis der Stadt München für Architektur 1960.

### **Paul-Henry Chombart de Lauwe**

1936-39 Untersuchungen über Heiratsbräuche, Opfer und Ahnenkult in der Sahara und in Kamerun.

1946-49 Untersuchungen der Lebensgewohnheiten in der Sahara. Arbeiten über Religions-Ethnologie.

1949-56 Untersuchungen über Gewohnheiten und Verhaltensweisen von Arbeiterfamilien in Paris. Bildung eines Forschungsteams im Centre d'Etudes Sociologiques Paris. Arbeiten über angewandte Soziologie. Studie über Überbauungen im Industriegebiet des Sambre-Tales und in Bordeaux.

1957-60 Untersuchungen über die Frau im Berufsleben und ihre Stellung in der Gesellschaft; Untersuchungen über die Veränderung der Familie in neuen Siedlungen, z. B. in Nantes-Rézé; Studien über die Veränderung des sozialen Lebens im städtischen Milieu.

Chombart de Lauwe ist Direktor der

Groupe d'Ethnologie Sociale au Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) in Paris.

Wichtigste Publikationen:  
Paris et l'Agglomération Parisienne 1952  
La Vie Quotidienne des Familles Ouvrières 1955  
Familie et Habitation 1. Bd. 1959

### **Vito Latis**

Geboren 1912 in Florenz. Studium am Polytechnikum Mailand. Assistent an der Architekturfakultät Mailand 1937—1950. Mitarbeiter des »Bureau Technique de la Reconstruction« (mit M. Mazzocchi und A. Roth u. a.) in Zürich 1944—45. Studium des Problems der Serienfabrikation von Bauten und der billigen Wohnungen in Zusammenarbeit mit seinem Bruder. Drei Silbermedaillen der Triennale.

#### **Bauten:**

Bürobau der Pirelli Sapsa in S. S. Giovanni  
Stadtplan für das Villaggio ANIC in Ravenna 1956  
Wohnbauten mit billigen Wohnungen (INA-CASA) in Mailand 1957  
Ausstellungsbau in Mailand, im Bau  
Wohnüberbauung in Gela, Sizilien, im Bau  
Bankgebäude in Mailand, im Bau

### **Giulio Minoletti**

Geboren 1910 in Mailand. Studium am Polytechnikum Mailand. Seit 1948 Mitglied des Studienzentrums für Wohnbau und des nationalen Institutes für Städtebau. Goldmedaillen der Triennale in Mailand und Großer Preis der XI. Triennale 1955. Ständiger Mitarbeiter seit 1959: Giuseppe Chiodi.

#### **Wichtigste Bauten:**

Verwaltungsbau der Liguas in Mailand 1952  
Bürobau Gevaert in Mailand 1952  
Wohnbauten an der Piazza Corromeo in Mailand 1953  
Ausstellungsbau der »Finmare« auf der X. Triennale von Mailand 1954  
Palazzo del Fuoco in Mailand 1959

#### **Innenausbau:**

Ausstattung des Dampfers Andrea Doria 1952  
Entwurf für den Alfa Romeo 1900, 1953  
Ausstattung des Dampfers Cristoforo Colombo 1954